

Е.Н. ГВОЗДОВИЧ

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ БЕЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В АНГЛО-РУССКОМ СЛОВАРЕ
И ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО
(грамматический и словообразовательный аспекты)**

Посвящена вопросу грамматического и словообразовательного факторов существования безэквивалентной лексики в языке перевода; исследуются английские словообразовательные пары глагол-существительное, существительное-глагол и их соответствия в русском языке.

The article is devoted to the question of grammatical and word-formation factors in the existence of nonequivalent words in the source language, English verb-noun, noun-verb pairs and their correspondence in the Russian language are studied.

Предметом исследования в нашей статье явилась английская безэквивалентная лексика по отношению к русскому языку, т. е. «слова или словосочетания, обозначающие предметы, процессы и явления, которые на данном этапе развития языка перевода не имеют в нем эквивалентов» (Крупнов 1979, 27). В научной литературе вслед за Л.С. Бархударовым выделяют несколько основных групп, на которые делится безэквивалентная лексика: имена собственные, реалии, случайные лакуны (см. Бархударов 1975, 93-97). Имена собственные относятся к безэквивалентным, если они не имеют «постоянных соответствий в лексиконе другого языка» (см. Бархударов 1975, 94). Говоря об этой группе безэквивалентной лексики, необходимо добавить, что некоторые из них, часто встречаясь в периодических изданиях, в теле- и радиопередачах, могут «приобрести известность и, получив эквивалент, выйти из состава безэквивалентной лексики» (Минкович 1975, 149). Безэквивалентные реалии - это те предметы, ситуации, понятия, которые не су-

ществуют в «практическом опыте людей, говорящих на другом языке» (Бархударов 1975, 94), т.е. их существование предполагает «различающуюся экстралингвистическую реальность» (Муравьев 1975 [а], 5). Выделим несколько блоков факторов, влияющих на существование безэквивалентных реалий: социальную жизнь, национальные черты характера, обычаи, быт; географические условия жизни (растительный и животный мир); продукты питания; культурное наследие (см. Муравьев 1975). Термином «случайные лакуны» обозначаются те единицы словаря одного из языков, «которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых сочетаний) другого языка» (Бархударов 1975, 95).

В ходе исследования безэквивалентной лексики на материале произведений М. Спарк и их переводов на русский язык мы пришли к выводу, что можно выделить еще один фактор, способствующий возникновению безэквивалентной лексики. Им является грамматика и словообразование языков. Наблюдается, в частности, следующее явление: существительное в исходном языке (ИЯ) имеет однословный эквивалент в языке перевода (ЯП), но производный или производящий глагол становится безэквивалентным по отношению к ЯП. В силу грамматических и словообразовательных особенностей ЯП в нем не может образоваться глагол, имеющий тот же корень, что и существительное, т.е. английский глагол не может быть переведен одним словом на русский язык. Рассмотрим подробнее английские словообразовательные пары существительное глагол и их функциональные соответствия в русском языке.

She... confronted him in a bleak vacant bedroom (Spark 1963, 174). - ...она... оказалась один на один с Тимом в пустой нетопленной спальне (Спарк 1992, 257).

Confrontation - n. a situation in which there is a lot of angry disagreement between two people or groups with very different opinions (DCE, 282).

Confrontation - 1. столкновение; 2. пол. Конфронтация, противоборство (Мюл., 163).

Confront - v. 1. bring face to face; 2. stand opposite to (YC, 254).

Confront - 1. стоять напротив; 2. встретиться лицом к лицу (Мюл., 162).

Русское существительное *столкновение* является эквивалентом английскому *confrontation*, однако английский глагол *to confront* в данном значении является безэквивалентным.

Наблюдаются случаи и обратного порядка: английский глагол имеет однословное соответствие в русском языке, отглагольное существительное - не имеет. Отметим и тот факт, что иногда подобному отглагольному существительному может быть однословный эквивалент, стилистически отличающийся от английского существительного. В таком случае мы будем считать английское существительное стилистически безэквивалентным по отношению к русскому языку:

He sat down among his belongings, which were partly in and partly out his zipper bag (Spark 1963 [а], 21). - Здесь он уселся на пол среди пожитков, наполовину вываленных из саквояжа (Спарк 1971, 32).

Belong - v. be a possession of (YC, 115).

Belong - принадлежать (Мюл., 70).

Belongings - pl. those things that belong to a person (YC, 115).

Belongings - вещи, принадлежности, пожитки (Мюл., 70).

Как видим, английский глагол *to belong* имеет русский эквивалент *принадлежать*, однако отглагольному существительному *belongings*, исходя из толкования его значения в английском словаре, должно соответствовать русское *личные вещи* (в англо-русском словаре дается его гипоним *вещи*), а существительное *пожитки*, хоть и имеет эквивалентное значение, отно-

сится к разговорному стилю русского языка (БТСРЯ, 889), следовательно, мы считаем его стилистически безэквивалентным словом. Автор отдал предпочтение стилистически окрашенному слову *пожитки*, посчитав его контекстуально соответствующим английскому *belongings*.

Отличительной особенностью английского языка является то, что в нем слово, не меняя своего плана выражения (внешней формы), т. е. не претерпевая каких-либо изменений в своей фонетической и графической структуре, может выступать как в качестве существительного, так и глагола. Безэквивалентными по отношению к русскому языку в этом случае могут быть либо существительные, либо глаголы. Случаев употребления безэквивалентных глаголов данного типа гораздо больше. Так, мы выявили четыре таких безэквивалентных существительных и 22 безэквивалентных глагола. Проиллюстрируем это положение:

Cod. You bake it in yoghurt with a sprinkle of marjoram and it tastes like halibut (Spark 1963, 8). - *Треску. Знаешь, если ее запечь в сметане и добавить немного майорана - не хуже палтуса* (Спарк 1992, 105).

Sprinkle - v. scatter in small drops or in tiny bits (УС, 1270).

Sprinkle - брызгать, кропить (Мюл., 667).

Sprinkle - n. a light shower of liquid or of tiny bits of dry matter (УС, 1270).

Sprinkle - небольшое количество (Мюл., 667).

Приведенные примеры указывают на то, что английский глагол *to sprinkle* имеет русский эквивалент *брызгать*, однако тождественное в плане выражения с английским глаголом существительное *sprinkle* является безэквивалентным в русском языке.

По нашим наблюдениям, наиболее распространенным случаем является следующее явление: в русском языке есть эквивалент английскому существительному, но нет однословного эквивалента для глагола, при этом английский глагол может приобретать переносное значение. Данные английские безэквивалентные глаголы условно можно разделить на две группы: 1) глаголы, употребляемые в прямом значении; 2) глаголы, употребляемые в переносном значении. Покажем это на примерах:

I. *Patrick dusted the lapel of his dark coat with a moth-like flicker of the fingers* (Spark 1963, 56). - *Щелчком пальцев, словно по надоевшей мухе, Патрик снял пылинку с лацкана темного пиджака...* (Спарк 1992, 148).

Dust - n. fine, dry earth or other matter in the form of powder (УС, 407).

Dust - пыль (Мюл., 312).

Dust - v. remove dust from (УС, 407).

Dust - вытирать, выбивать пыль (Мюл., 312).

II. *...and the typist, a large religious woman, ceased to try to mother him* (Spark 1963, 16). - *...а грузная набожная машинистка оставила попытки его опекать* (Спарк 1992, 112).

Mother - n. a female parent (УС, 845).

Mother - мать, мама, матушка (Мюл., 460).

Mother - v. take care of (as a mother does); protect or adopt (a child) as one's own (УС, 845).

Mother - относиться по-матерински (Мюл., 460).

Кроме двух названных групп, есть еще группа, глагол которой не имеет однословного соответствия в русском языке, а существительное было заимствовано из английского языка путем транслитерации.

It's filed (Spark 1963, 187). - Оно *подшито к делу* (Спарк 1992, 269).

File - n. a collection of cards, documents, papers, newspapers, etc. kept together for reference purposes; anything used for keeping such a collection together, as folder, case or box containing a thread of wire or metal rod (УС, 485).

File - 1. скоросшиватель; 2. регистратор (для бумаг); 3. подшитые бумаги; 4. дело, досье (Мюл., 286).

File - put (papers etc.) on a file or among records or accounts (УС, 485).

File - регистрировать, подшивать и хранить (документы) в каком-л. определенном порядке (Мюл., 286).

Анализ приведенного материала свидетельствует, что изначально был безэквивалентным для русского языка не только английский глагол *to file*, но и однокоренное с ним существительное, однако со временем в словарный состав русского языка путем транслитерации вошло существительное *файл*, а вот глагол по-прежнему остается безэквивалентным.

Отношения, которые мы описывали на примерах словообразовательных пар существительное глагол, глагол существительное, наблюдаются и между членами словообразовательных пар существительное прилагательное, прилагательное существительное. Так, английскому существительному может соответствовать русское существительное, однако производное от него английское прилагательное, образованное суффиксальным способом, является безэквивалентным по отношению к русскому языку:

Patrick was not unduly troublesome... (Spark 1963, 61). - Патрик не злоупотреблял вниманием доктора (Спарк 1992, 152).

Trouble - п. distress, worry, vexation (УС, 1410).

Trouble - беспокойство, тревога, волнение (Мюл., 735).

Troublesome - adj. causing trouble (УС, 1410).

Troublesome - причиняющий беспокойство (Мюл., 735).

Безэквивалентность можно наблюдать и в случае образования английского существительного от прилагательного с помощью суффиксов. При этом английское прилагательное будет иметь эквивалент в русском языке, а производное от него существительное - безэквивалентно. Данное положение подтверждается следующим примером:

Patrick... had moved with flattering obliquity towards him as a moth to a lamp (Spark 1963, 60). - Патрик... трепеща и подрагивая, словно мотылек, вьющийся вокруг лампы, двинулся в его сторону (Спарк 1992, 152).

Oblique - adj. slanting; turned away from a straight line or course (УС, 886).

Oblique - косой, наклонный (Мюл., 484).

Obliquity - косое направление, отклонение от прямого пути (Мюл., 484).

Английское слово, не меняя своего плана выражения, может одновременно употребляться в значении существительного и прилагательного в зависимости от его позиции в предложении, как это было видно на примере глаголов и существительных. В этом случае безэквивалентным в русском языке может быть либо существительное, либо прилагательное:

...Patrick and Ewart Thornton had so much become her closest intimates that... (Spark 1963, 31). - Патрик и Эварт Торнтон коротко сблизилась с хозяйкой... (Спарк 1992, 126).

Intimate - adj. private or personal; very familiar, close in relationship (УС, 689).

Intimate - интимный, личный; близкий, тесный (Мюл., 386).

Intimate - п. an intimate friend (УС, 689).

Intimate - близкий друг (Мюл., 386).

В русском языке существует эквивалент английскому прилагательному *intimate*, однако английское существительное, тождественное в плане выражения прилагательному и употребляющееся в переносном значении, не имеет русского однословного эквивалента. Английское существительное *mammoth* переводится на русский язык *мамонт*, однако английское прилагательное *mammoth* не имеет в русском языке эквивалента - прилагательного, производного от существительного *мамонт* и употребляемого в переносном значении:

Walter Prett for instance, the mammoth art-critic of middle age... (Spark 1963, 66). - Например, Уолтер Претт - критик-искусствовед, средних лет и необъятных размеров... (Спарк 1992, 157).

Mammoth - n. a large, extinct kind of elephant with long, curved tusks (УС, 793).

Mammoth - мамонт (Мюл., 435).

Mammoth - adj. immense (УС, 793).

Mammoth - громадный, гигантский (Мюл., 435).

В языке также существует явление, когда для выражения какого-то понятия используется устойчивое словосочетание или сложное слово, состоящее из нескольких основ. Английские существительные, обозначающие разные виды орехов, как правило, сложные, в которых одна из частей слова -*nut* - орех (Мюл., 482): *chestnut* - каштан, *nutmeg* - мускатный орех, *walnut* - грецкий орех, *hazelnut* - лесной орех, фундук и т. д. Рассмотрим подробнее английское существительное *walnut*, которое состоит из двух основ: *wale* - рубец, полоса (Мюл., 768) и -*nut* - орех (Мюл., 482). Английское *walnut* может быть как существительным, так и прилагательным. В русском языке существует эквивалент английскому существительному *walnut* - грецкий орех, однако английское прилагательное *walnut* безэквивалентно по отношению к русскому языку:

During tea, Elsie ate a slice of walnut cake very quickly (Spark 1963, 124). - Когда стали пить чай, Элси побыстрее съела кусок орехового кекса (Спарк 1992, 209).

Walnut - n. a nut that is good to eat (УС, 1476).

Walnut - грецкий орех (Мюл., 769).

В английском языке слово, не меняя своего плана выражения, может одновременно выполнять функции не только глагола и существительного, существительного и прилагательного, но также прилагательного и глагола. В исследованном нами материале мы выявили случаи, когда английское слово в значении прилагательного имеет эквивалентное прилагательное в русском языке, но в значении глагола оно безэквивалентно:

...and it yet a few days more closed down owing to three scandals ensuing from its being frequented by the Secondary Modern Mixed School... (Spark 1963 [a], 139). - ...а еще через несколько дней закрыли после трех скандалов из-за того, что сюда поводились ученики старших классов смешанной школы (Спарк 1971, 139).

Frequent - adj. often happening; numerous (УС, 525).

Frequent - частый (Мюл., 307).

Frequent - v. go often to (a place); be in the habit of going to; be often found in (УС, 525).

Frequent - часто посещать (Мюл., 307).

Английское прилагательное *frequent* имеет эквивалентное русское прилагательное *частый*, однако английский глагол *to frequent* не имеет русского однословного эквивалента, стилистически тождественного ему. В русском языке существует глагол *зачастить*, однако он относится к разговорному стилю речи (БТСРЯ, 356), следовательно, английский глагол *to frequent* безэквивалентен.

В изученном нами материале безэквивалентность встречается и при переводе английских производных наречий, образованных от прилагательных. Так, в русском языке существует эквивалент английскому прилагательному *contractual* - договорный, однако производное от него наречие *contractually* безэквивалентно по отношению к русскому языку:

It can only do so contractually (Spark 1963 [a], 26). - Это возможно лишь на договорных началах (Спарк 1971, 37).

Contractual - adj. agreed in a contract. - **contractually** adv (DCE, 294).

Contractual - договорный (Мюл., 169).

Наречие *contractually* отсутствует в переводных словарях, оно зафиксировано только в DCE, толковом словаре английского языка, в котором отмечается существование такого наречия в английском языке без пояснения его значения.

Иногда в английском языке от прилагательного можно образовать наречие с помощью суффикса *-ly*, в русском языке существует эквивалент этому прилагательному, но от него можно образовать только слово категории состояния:

He breathed moistly on the oak panel of Miss Friern's hall... (Spark 1963 [a], 89). - Он подышал на дубовую панель холла Мисс Фрайерн... (Спарк 1971, 94).

Moist - *adj. slightly wet, not dry* (УС, 836).

Moist - *сырой, влажный* (Мюл., 455).

В русском языке существует эквивалент английскому прилагательному *moist* - *сырой*, однако производное от него английское наречие *moistly* является безэквивалентным по отношению к русскому языку.

Таким образом, еще одной из причин появления безэквивалентности в русском языке может быть лексико-словообразовательные и лексико-грамматические характеристики лексем в исходном языке сопоставления.

Автор статьи выражает благодарность рецензенту кандидату филологических наук, доценту С.В. Махоню за критические замечания и ценные советы.

Сокращения

БТСРЯ - Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб., 2003;
Мюл. - Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь: В новой редакции: 180 000 слов, словосочетаний, идиоматических выражений, пословиц и поговорок. М., 2005; **УС** - Учебный словарь современного английского языка. М., 2001; **DCE** - Dictionary of Contemporary English. Barcelona, 1995.

ЛИТЕРАТУРА

- Бархударов Л.С. Языки перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975.
Крупное В.Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика/ Под ред. Л.С. Бархударова. М., 1979.
Минкович Б.М. Отсутствие семантических соответствий или безэквивалентная лексика и пути ее передачи в переводе // Вопросы семантики и стиля. Уфа, 1983.
Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). Владимир, 1975.
Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лагун: Пособие по курсу типологии русского и французского языков. Владимир, 1975 [a].
Спарк М. Баллада о предместье // На публику: Сб. М., 1971.
Спарк М. Холостяки // Девушки со скромными средствами: Сб. СПб., 1992.
Spark M. The Bachelors. Penguin Books, 1963.
Spark M. The Ballad of Peckham Rye. Penguin Books, 1963 [a].

Поступила в редакцию 23.02.06.

Елена Николаевна Гвоздович - аспирантка кафедры русского языка. Научный руководитель-доктор филологических наук, профессор И.С. Ровдо.